

ROZDZIAŁ DWUDZIESTY PIĄTY/ UNIDAD VIGÉSIMO QUINTA



Dokąd idziesz? Idę do domu. Idziemy na ulicę.

¿A dónde vas? Formular y responder preguntas sobre el lugar al que nos dirigimos – primera parte.

A. CÓMO PREGUNTAR POR EL LUGAR A DONDE SE DIRIGE TU INTERLOCUTOR.

Al encontrarte en la calle con Ewa o con Adam, puedes preguntarles: **Dokąd idziesz? -¿A dónde vas?** En caso de encontrarte con los dos juntos, tu pregunta será: **Dokąd idziecie? -¿A dónde vais?**

Imagínate que Ewa tiene mucha prisa y no puede hablar, de modo que te diriges a Adam: **Dokąd idzie Ewa? -¿A dónde va Ewa?** Al señor Nowak podrás preguntarle: **Dokąd pan idzie? -¿A dónde va (usted)?** (masculino), y a la señora Kowalska: **Dokąd pani idzie? -¿A dónde va (usted)?** (femenino). Si quieres averiguar a dónde se dirigen juntos el señor Nowak y la señora Kowalska, el modo correcto de hacerlo es: **Dokąd państwo idą? -¿A dónde van ustedes?** (masculino y femenino). Asimismo, preguntarás a los señores Nowak y Kowalski: **Dokąd panowie idą? - ¿A dónde van ustedes?** (masculino), y a las señoras Nowak y Kowalska: **Dokąd panie idą? -¿A dónde van ustedes?** (femenino). Si te das cuenta de que la señora Kowalska tiene prisa, puedes preguntar a la señora Nowak: **Dokąd idzie pani Kowalska? -¿A dónde va la señora Kowalska?**

Delante del almacén de municiones hay un soldado haciendo guardia. Al escuchar los pasos grita, levantando el arma: **Stój! Kto idzie? - ¡Alto! ¿Quién viene?**

Memoriza las formas del presente del verbo **ISĆ – IR.** ■

Escucha y repite.

idę ...	voy
idziesz ...	vas
idzie ...	va
idziemy ...	vamos
idziecie ...	vais
idą ...	van

Escucha y repite. ■

Dokąd idziesz?...	¿A dónde vas?
Dokąd idziecie?...	¿A dónde vais?
Dokąd idzie Ewa?...	¿A dónde va Ewa?
Dokąd pan idzie?...	¿A dónde va (usted)? (masculino)
Dokąd pani idzie?...	¿A dónde va (usted)? (femenino)

Dokąd państwo idą?...	¿A dónde van (ustedes)? (masculino y femenino)
Dokąd panowie idą?...	¿A dónde van (ustedes)? (masculino)
Dokąd panie idą?...	¿A dónde van (ustedes)? (femenino)
Dokąd idzie pani Kowalska?...	¿A dónde va la señora Kowalska?
Stój! Kto idzie?...	¡Alto! ¿Quién viene?

B. CÓMO RESPONDER LA PREGUNTA «¿A DÓNDE VAS?».

Entre las posibles respuestas a este tipo de preguntas están: **Idę do domu. – Voy a casa., Idziemy do pracy. – Vamos al trabajo., Ewa idzie do szkoły. – Ewa va al colegio., Pani Kowalska idzie do Teatru Polskiego. – La señora Kowalska va al teatro Polski., Oni idą do nowego sklepu. – (Ellos) van a la tienda nueva., Chyba idzie do dobrej restauracji. – Probablemente va a un buen restaurante., Myślę, że idzie do kawiarni. – Creo que va al café., Idziemy do supermarketu. – Vamos al supermercado., Idziemy do centrum handlowego. – Vamos al centro comercial., Prawdopodobnie idą do Filharmonii Narodowej. – Probablemente van al Auditorio Nacional de Música.**

Si el lugar al que nos dirigimos es un edificio usaremos en la respuesta la preposición **do - a**, que rige SIEMPRE el genitivo. No obstante, en algunos casos emplearemos en lugar de **do - a**, la preposición **na - sobre, en/a** más acusativo: **Idę na Uniwersytet Warszawski. – Voy a la Universidad de Varsovia.**

A continuación encontrarás una lista de los sustantivos más usados en este tipo de respuestas, en nominativo y genitivo (con la preposición **do**) o acusativo (con la preposición **na**). En este contexto ambas preposiciones equivalen a la española **-a**.

DO:

dom – do domu – a casa, praca – do pracy – al trabajo, szkoła – do szkoły – al colegio, teatr – do teatru – al teatro, sklep – do sklepu – a la tienda, restauracja – do restauracji – al restaurante, kawiarnia – do kawiarni – al café, supermarket – do supermarketu – al supermercado, centrum handlowe – do centrum handlowego – al centro comercial, filharmonia – do filharmonii – al auditorio de música, bank – do banku – al banco, kantor – do kantoru – al establecimiento de cambio de divisas, ambasada – do ambasady – a la embajada, apteka – do apteki – a la farmacia, szpital – do szpitala – al hospital.

NA:

poczta – na pocztę – a correos, policja – na policję – a la policía, uniwersytet – na uniwersytet – a la universidad, siłownia – na siłownię – al gimnasio.

Igualmente decimos: **Idę na ulicę. – Voy a la calle., Idziemy na plac. – Vamos a la plaza., Adam idzie na Stadion Narodowy. – Adam va al Estadio Nacional.**

En todos estos casos no entramos en ningún edificio, sino que permanecemos en un espacio abierto.

En cambio, empleamos la fórmula **Idę do ... – Voy a ...**, cuando vamos a visitar a una persona: **Idę do lekarza. – Voy al médico., Idziemy do profesora Kowalskiego. – Vamos a ver al profesor Kowalski., Adam idzie do dziekana. – Adam va a ver al decano., Oni idą do babci. – Van a casa de la abuela.**

Escucha y repite.

Idę do domu. ...	Voy a casa.
Idziemy do pracy. ...	Vamos al trabajo.
Ewa idzie do szkoły. ...	Ewa va al colegio.

Pani Kowalska idzie do Teatru Polskiego. ...	La señora Kowalska va al teatro Polaki.
On idą do nowego sklepu. ...	(Ellos) van a la tienda nueva.
Chyba idzie do dobrej restauracji. ...	Probablemente va a un buen restaurante.
Myślę, że idzie do kawiarni. ...	Creo que va al café.
Idziemy do supermarketu. ...	Vamos al supermercado.
Idziemy do centrum handlowego. ...	Vamos al centro comercial.
Prawdopodobnie idą do Filharmonii Narodowej. ...	Probablemente van al Auditorio Nacional de Música.
Idę do lekarza. ...	Voy al médico.
Idziemy do profesora Kowalskiego. ...	Vamos a ver al profesor Kowalski.
Adam idzie do dziekana. ...	Adam va a ver al decano.
Oni idą do babci. ...	Van a casa de la abuela.
Idę na Uniwersytet Warszawski. ...	Voy a la Universidad de Varsovia.
Idę na ulicę. ...	Voy a la calle.
Idziemy na plac. ...	Voy a la plaza.
Adam idzie na Stadion Narodowy. ...	Adam va al Estadio Nacional.

Indudablemente habrás observado ya que en polaco el adjetivo, normalmente, PRECEDE al sustantivo; si bien en algunos casos lo SIGUE como ocurre en español. Esto sucede solamente en combinaciones fijas de palabras como topónimos, nombres de instituciones o términos científicos: **Teatr Polski – Teatro Polaki, Filharmonia Narodowa – Auditorio Nacional, Uniwersytet Warszawski – Universidad de Varsovia, Stadion Narodowy – Estadio Nacional, język polski – lengua polaca, muzyka klasyczna – música clásica, Morze Czarne – Mar Negro**. Y eso que el Mar Negro no es negro en absoluto. Puedo atestiguarlo porque lo he visto con mis propios ojos. Si por casualidad viéramos un mar de aguas negras diríamos: **Jakie czarne morze! – ¡Qué mar tan negro!**

Una observación importante: El verbo **iść** significa en realidad IR ANDANDO, motivo por el que en los ejemplos anteriores se mencionan siempre unos puntos de destino cercanos. En polaco no se puede decir: ***Idę (z Polaki) do Australii – Voy (andando) (de Polonia) a Australia.**, porque, a pesar de que la frase sea gramáticamente correcta el hecho resulta materialmente imposible. En cambio, sería correcto decir: **Idę z Madrytu do Warszawy – Voy (andando) de Madrid a Varsovia.**, si bien tal manifestación implicaría que tienes mucho tiempo, paciencia y unos cuantos pares de buenos zapatos en la mochila. En resumen, no vale la pena.

En la próxima unidad conoceremos los verbos que denotan otros modos de desplazamiento.

C. PREGUNTAS QUE ALUDEN AL DESTINO PROBABLE Y CÓMO RESPONDERLAS.

Quizá te has dado cuenta ya de que nos estamos refiriendo a preguntas del tipo que ya conoces: **Czy idziesz do domu? – ¿Vas a casa?, Idzie pan do pracy? – ¿Va (usted) al trabajo? (masculino), Idziecie na Uniwersytet Warszawski, prawda? – Vais a la Universidad de Varsovia, ¿verdad?, Kto idzie na stadion? – ¿Quién va al estadio?, Idziemy do kawiarni, czy do restauracji? – ¿Vamos al café o al restaurante?, Do którego teatru pani idzie? – ¿A qué teatro va usted? (femenino), Idą państwo do profesora Nowaka? – ¿Van (ustedes) a ver al profesor Nowak? (masculino y femenino).**

Escucha y repite.

Czy idziesz do domu? ...	¿Vas a casa?
Idzie pan do pracy?...	¿Va (usted) al trabajo? (masculino)
Idziecie na Uniwersytet Warszawski, prawda?...	Vais a la Universidad de Varsovia, ¿verdad?
Kto idzie na stadion?...	¿Quién va al estadio?
Idziemy do kawiarni, czy do restauracji?...	¿Vamos al café o al restaurante?
Do którego teatru pani idzie?...	¿A qué teatro va usted? (femenino)
Idą państwo do profesora Nowaka?...	¿Van (ustedes) a ver al profesor Nowak? (masculino y femenino)

A continuación mostramos algunas respuestas posibles a este tipo de preguntas. **Nie. Do sklepu. -No. A la tienda., Tak. Tak, do pracy. - Sí. Sí, al trabajo., Tak. Idę do pracy. - Sí. Voy al trabajo., Tak. Idziemy do BUW-u - Sí. Vamos a la BUW (Biblioteca de la Universidad de Varsovia), Do Biblioteki Uniwersytetu Warszawskiego. - A la Biblioteca de la Universidad de Varsovia., Tylko Adam i Paweł idą na stadion. - Solamente Adam y Paweł van al estadio., Do kawiarni. - Al café., Idę do Teatru Polskiego. - Voy al teatro Polski., Nie. Idziemy do dziekana. - No. Vamos a ver al decano.**

Escucha y repite.

Nie. Do sklepu. ...	No. A la tienda.
Tak. ...	Sí.
Tak, do pracy. ...	Sí, al trabajo.
Tak. Idę do pracy. ...	Sí. Voy al trabajo.
Tak. Idziemy do BUW-u. ...	Sí. Vamos a la BUW. (Biblioteca de la Universidad de Varsovia).
Do Biblioteki Uniwersytetu Warszawskiego. ...	A la Biblioteca de la Universidad de Varsovia.
Tylko Adam i Paweł idą na stadion. ...	Solamente Adam y Paweł van al estadio.
Do kawiarni. ...	Al café.
Idę do Teatru Polskiego. ...	Voy al teatro Polski.
Nie. Idziemy do dziekana. ...	No. Vamos a ver al decano.

D. DIÁLOGO.

Escucha atentamente.

Adam:	Cześć Ewa!
Ewa:	Cześć. Dokąd idziesz?
Adam:	Do kina. Idziemy razem?
Ewa:	Niestety, nie. Idę do babci. Jest chora. Ma wysoką temperaturę. Nie ma lekarstwa, nie ma jedzenia. Może znasz dobrego lekarza?
Adam:	Oczywiście, że znam. Moja mama jest lekarzem geriatrą.
Ewa:	O, to świetnie!

Adam: **Mamo, czy masz dzisiaj czas?**
Mamy problem. Babcia Ewy jest chora.
 Matka: **Macie szczęście, bo mam teraz przerwę. Idę do babci Ewy.**
 Adam: **Dobrze. My też tam idziemy. Pamiętasz adres, prawda?**
 Matka: **Tak, pamiętam.**
 Adam: **Mama idzie do twojej babci. Idziemy.**
 Ewa: **Ale ty przecież idziesz do kina.**
 Adam: **Nie, teraz idę do twojej babci, a potem może do apteki, do sklepu po zakupy dla babci...**
 Ewa: **Lubię cię, Adam.**
 Adam: **Tylko lubisz?**
 Ewa: **Idziemy. Babcia czeka.**

Ahora interpreta el papel de Adam. ■

Adam:

Ewa: **Cześć. Dokąd idziesz?**

Adam:

Ewa: **Niestety, nie. Idę do babci. Jest chora. Ma wysoką temperaturę. Nie ma lekarstwa, nie ma jedzenia. Może znasz dobrego lekarza?**

Adam:

Ewa: **O, to świetnie!**

Adam:

Matka: **Macie szczęście, bo mam teraz przerwę. Idę do babci Ewy.**

Adam:

Matka: **Tak, pamiętam.**

Adam:

Ewa: **Ale ty przecież idziesz do kina.**

Adam:

Ewa: **Lubię cię, Adam.**

Adam:

Ewa: **Idziemy. Babcia czeka.**

E. EJERCICIO.

Pon las palabras entre paréntesis en la forma adecuada, añadiendo, en su caso, la proposición que corresponda. ■

Modelo:

Ewa idzie do (babcia).

Ewa idzie do babci.

Y ahora tú.

Adam (iść) do kina.

Adam idzie do kina.

Jan i Paweł idą
(Uniwersytet Warszawski).

Jan i Paweł idą na Uniwersytet Warszawski.

Kto idzie (Filharmonia Narodowa)?

Kto idzie do Filharmonii Narodowej?

Czy (iść) państwo (restauracja)?

Czy idą państwo do restauracji?

Ewa! Idziesz (poczta) czy (sklep)?

Ewa! Idziesz na pocztę czy do sklepu?

F. FONÉTICA.

Escucha atentamente.

Łukasz!
Łucji się ukaż
i za wszystkie grzechy ją ukarż!
Kiedy z głowy ducha spadło białe prześcieradło,
okazało się, że duch jest ... łusy!

Łucja roześmiała się na cały głos, wołając przez łyzy:

A kysz, siło nieczysta! A kysz!

Repite con el locutor.

Łukasz! ...

Łucji ...

się ukaż ...

i za wszystkie ...

grzechy ...

ją ukaż! ...

Kiedy ...

z głowy ducha ...

spadło białe ...

prześcieradło, ...

okazało się, ...

że duch ...

jest łusy! ...

Łucja ...

roześmiała się ...

na cały głos, ...

wołając ...

przez ...

łyzy: ...

A kysz, ...

siło ...

nieczysta! ...

A kysz! ...

Si has conseguido repetir correctamente este texto a la primera, ¡enhorabuena! ¡es un texto muy difícil! Fíjate en las palabras que aparecen al final de las tres primeras líneas: **Łukasz - ..., ukaż - ..., ukarz - ...**. Su ortografía es diferente aunque las dos últimas se pronuncian exactamente igual: [ukasz]. La primera – **Łukasz** – también termina en **sz**, si bien delante de la **-u** inicial se incorpora una **ł**.

Es cierto, **ł** resulta difícil de articular pero no es imposible. Empieza pronunciando la palabra **Europa**. A continuación, pronuncia solamente la primera sílaba alargando un poco el segundo sonido: **eu**. Este sonido alargado suena exactamente igual que la **ł** polaca actual (anteriores generaciones la pronunciaban de un modo algo diferente). ¿Sabes silbar? Si es así perfecto porque al pronunciar la **ł** colocamos los labios como si fuéramos a silbar. Pronunciamos la **ł**, después la **u**, y finalmente intentamos articular el nombre entero: **Łukasz**. Así podría llamarse un amigo tuyo polaco y no querrás pronunciar mal su nombre, ¿verdad?

¿Estás llorando? ¡No te rindas tan fácilmente! Seguro que has hecho cosas más difíciles en la vida.

Ahora sécate las lágrimas e inténtalo una vez más. ■

Łukasz! ...

Łucji się ukaż ...

i za wszystkie grzechy ...

ją ukaż! ...

Kiedy z głowy ducha ...

spadło białe ...

prześcieradło, ...

okazało się, ...

że duch jest łysy! ...

Łucja ...

roześmiała się ...

na cały głos, ...

wołając przez łyzy: ...

A kysz, siło nieczysta! ...

A kysz! ...

Ya puedes secarte el sudor de la frente. Vas mejorando, pero recuerda siempre que estamos practicando lo más difícil. Lo fácil, ya lo aprenderás por ti mismo.